

УДК 372.881.111.22

## О РАЗВИТИИ И ЗАКРЕПЛЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (некоторые психологические и лингво-дидактические аспекты)

© 2011 г.

С.В. Постникова

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

svetpost11@mail.ru

Поступила в редакцию 02.12.2010

Рассматривается проблема преподавания грамматики при обучении немецкому языку как второму иностранному. Автор исходит из приоритета сознательного усвоения грамматических структур на первом этапе обучения с помощью правил, сопоставления с эквивалентными и неэквивалентными структурами в системе первого иностранного языка (английского). Такой подход позволяет сформировать в сознании учащихся стабильное представление о грамматической структуре с присущим ей в немецком языке понятийным содержанием, что является прочной базой для свободного использования грамматических структур в спонтанной речи.

*Ключевые слова:* грамматические модели, интерференция, понимание, запоминание, закрепление и усвоение, общение на иностранном языке.

В настоящее время усвоение закономерностей функционирования грамматического строя иностранного языка при ознакомлении, автоматизации и применении грамматических знаний признаётся практически большинством методистов как обязательная предпосылка их стандартизованного использования.

Такой подход противостоит практике использования так называемого “прямого” метода, который, как известно, отрицает важную роль сознательного усвоения грамматических знаний [1: 94] и базируется на приоритете частного использования грамматических структур, сначала на уровне, затем продуктивно, как это имеет место при усвоении родного языка. Однако при таком подходе знания правил образования и функций грамматических структур оказывают незначительное влияние на их нормативное употребление и практически не учитываются в спонтанном речевом акте.

Практика преподавания немецкого языка как первого или второго иностранного показывает, что учащийся достаточно часто проводит аналогию либо с родным языком, либо с первым иностранным (английским), т.е. с правилами и структурами, хорошо известными. Ср. неправильное использование инфинитивных конструкций и падежей местоимений (Ich habe dich vergessen zu zeigen ← I forgot to show you – Я забыл сказать тебе: контактная постпозиция финитного глагола и инфинитива в английском и русском, в отличие от немецкого; употребле-

ние винительного падежа местоимения вместо датива).

Процесс интериоризации (т.е. внедрения в сознание) грамматических знаний начинается с сознательного восприятия новой структуры, её места в системе, её формообразования и функций. Этот процесс, предполагающий презентацию и усвоение грамматической структуры в единстве отмеченных выше аспектов, можно условно разделить на две ступени:

1) Презентация преподавателем грамматического явления в ситуативно обусловленном контексте. Учащийся использует данную структуру вслед за преподавателем без осознания правил её употребления, продиктованных системой;

2) На следующей ступени абстракции учащийся под руководством преподавателя вырабатывает правила способов образования и особенностей функционирования структуры.

Тем самым восприятие новой грамматической структуры в совокупности всех ее отличительных признаков и связей признается важным фундаментом языкового умения.

Однако запечатление в сознании новых знаний ещё не заканчивается сделанным обобщением. Чтобы оно осуществилось, необходимо образование внутреннего представления о новой структуре, которое не тождественно восприятию, а выступает скорее как репродуцируемый образ структуры и соответственно характеризуется большей мыслительной активно-

стью по отношению к мыслительным и мыслительно-языковым процессам [2: 571].

Иными словами, представление о грамматической структуре может сформироваться лишь тогда, когда она систематически повторяется и закрепляется учащимися в совокупности присущих ей свойств. Поэтому в практике преподавания иностранного языка многое зависит от того, насколько постоянно стимулируется использование грамматической структуры в определённых коммуникативных ситуациях, предвосхищающих свободную коммуникацию. При этом преподаватель должен постоянно контролировать и повторять правило, причём повторение и упрощение грамматических знаний включает как теорию, так и упражнения. Практика преподавания показывает, что при выполнении упражнений на закрепление часто требуется объяснение, почему в определённой ситуации может использоваться лишь эта и никакая другая конструкция. Студенты, изучающие немецкий язык как второй иностранный, должны иметь представление о функциях немецкого презенса, например, в таком предложении: Bernd arbeitet seit zwei Stunden in der Bibliothek. В английском языке подобная конструкция образуется лишь с помощью Present Perfect tense (Bernd has been working in the library for two hours).

Выработка представления о грамматическом явлении и его функциях даёт реальную предпосылку для его использования в иноязычной коммуникации.

В то же время нельзя обойтись и без усвоения всех моментов, образующих понятийное содержание грамматической структуры, которое может быть адесинкретичным (ср. часто используемый в коммуникации немецкий презенс, понятийное содержание которого не всегда эквивалентно ни русскому, ни английскому).

Некоторые понятийные компоненты могут находить в коммуникации выражение с помощью различных грамматических структур. Так, при изучении немецкого языка как второго иностранного необходимо усвоить, что Präteritum и Perfekt могут использоваться почти как синонимы при обозначении прошедшего времени, в отличие от английского, где использование Past tense и Present Perfect tense очень дифференцировано.

Нередко при объяснении грамматических структур преподаватель опирается на опыт студентов в области первого иностранного языка, особенно если понятийное содержание

совпадает (Schwimmen ist gesund – swimming is healthy; Es ist gesund zu schwimmen – It is healthy to swim; ср. также образование степеней сравнения: small – smaller; klein – kleiner). Однако это не всегда оправдано, особенно при ощутимых различиях в понятийном содержании, так как здесь возникает опасность негативной интерференции. Так, например, в сложноподчинённом предложении с придаточным условия главное предложение в английском оформляется с помощью будущего времени, тогда как в немецком допустимы две временные формы: Präsens и Futurum. Ср.: If you hurry you will catch the train. – Wenn du dich beeilst, schaffst du den Zug noch / wirst du noch den Zug schaffen.

Вообще говорить об эквивалентности грамматических явлений в первом и втором иностранных языках можно лишь условно, так как есть структуры, почти полностью идентичные, когда достаточно лишь указаний на различительные особенности их употребления (ср. Past simple в английском и Präteritum в немецком языках), и структуры, формальная идентичность которых имеет различную семантико-функциональную направленность в немецком и английском языках. Так, в английском языке Present Perfect tense обозначает действие, результат которого ощутим в настоящем и значение которого может соответствовать значению немецкого презенса, тогда как немецкий перфект имеет скорее видовой оттенок завершенности и обозначает действие, законченное в прошлом. Ср. также: Jane has been watching TV since 7 p.m. – Jane sieht seit 19.00 Uhr fern.

При отсутствии эквивалентности решающую роль играет введение структуры в такую ситуацию, которая отражала бы объективную реальность с точки зрения изучаемого языка.

Что касается организации ситуативно направленной работы, учитывающей характер социальных отношений между партнерами, специфику внеязыковой деятельности, особенности объекта коммуникации, пространственно-временные параметры последней, то эта сторона преподавания иностранного языка требует специального рассмотрения.

#### *Список литературы*

1. Schmidt W. Sprache – Bildung und Erziehung. Leipzig: Verlag Volk und Wissen, 1977. 243 S.
2. Clauss G. Wörterbuch der Psychologie. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1976. 623 S.

**DEVELOPING AND STRENGTHENING GRAMMATICAL SKILLS  
AND ABILITIES AT FOREIGN LANGUAGE CLASSES  
(some psychological and linguodidactic aspects)**

*S.V. Postnikova*

The problem of teaching grammar to the learners of German as a second foreign language is considered. The emphasis is on a conscious mastering of grammatical patterns at the first stage of learning by making use of rules and comparisons with the equivalent and nonequivalent patterns in the system of English as the first foreign language. This approach helps to form in the students a stable conception of the grammatical structure with its own distinctive features in the German language which provides a sound foundation for the proper usage of grammatical patterns in spontaneous communication.

*Keywords:* grammatical patterns, interference, understanding, remembering, mastering, drilling, foreign-language communication.